

1. 次の文を中国語に翻訳せよ。(50%)

寒い冬が北方から、狐の親子の棲んでいる森へもやって来ました。

或朝洞穴から子供の狐が出ようとしましたが、「あっ」と叫んで眼を抑えながら母さん狐のところへころげて来ました。「母ちゃん、眼に何か刺さった、ぬいて頂戴早く早く」と言いました。

母さん狐がびっくりして、あわてふためきながら、眼を抑えている子供の手を恐る恐るとりのけて見ましたが、何も刺さってはいませんでした。母さん狐は洞穴の入口から外へ出て始めてわけが解りました。昨夜のうちに、真白な雪がどっさり降ったのです。その雪の上からお陽さまがキラキラと照していたので、雪は眩しいほど反射していたのです。雪を知らなかった子供の狐は、あまり強い反射をうけたので、眼に何か刺さったと思ったのでした。

子供の狐は遊びに行きました。真綿のように柔かい雪の上を駆け廻ると、雪の粉が、しぶきのように飛び散って小さい虹がずっと映るのでした。

すると突然、うしろで、「どたどた、ざーっ」と物凄い音がして、パン粉のような粉雪が、ふわーっと子狐におっかぶさって来ました。子狐はびっくりして、雪の中にくろがるようにして十米も向こうへ逃げました。何だろうと思ってふり返って見ましたが何もいませんでした。それは樅の枝から雪がなだれ落ちたのでした。まだ枝と枝の間から白い絹糸のように雪がこぼれていました。

【新美南吉「手袋を買いに」より抜粋】

2. 請將下列中文翻成日文。(50%)

小時候，去天文館或科博館欣賞立體電影是種新奇的體驗，只要戴上特製眼鏡，就能在短短數十分鐘內，飛入太空、鑽研天體群星的奧秘；也能輕鬆穿越時光隧道、悠遊於遠古時期的侏羅紀叢林。

這種神迷目眩的觀影經驗，如今已跨出博物館、走入電影院，觀眾只需付出稍高代價（美國的 3D 電影票價約為 12~20 美元、台灣則為新台幣 340~400 元），就能欣賞到這種強調感官經驗的新型態電影。

光是在世界最大電影工廠的好來塢，根據統計，今年至少就有 12 部 3D 電影上映，明年則可能增加至 28 部。而除了濫觴地好來塢之外，包括兩岸三地及日、韓等國，都看好「3D=話題+票房」的前景，紛紛加碼投資，企圖重新吸引原本已習慣窩在家裡看電視或上網下載影集的觀眾，重返大螢幕的行列。

「3D 電影熱」方興未艾，它會不會迅速衍生為專家預測的「一種生活方式」，並全面取代現有的 2D 平面電影？而這一波 3D 狂潮和半世紀前有何差異？是否仍暗藏隱憂？對於電影工作者來說，在藝術創作與新科技間，又該走向什麼樣的平衡呢？

【擷取自一台灣光華雜誌(2010 年 9 月)】

系所組：日本語文學系碩士班

日期節次：101 年 3 月 17 日第 2 節 10:30~12:00

科目：中日互譯

## 1. 次の文を中国語に翻訳せよ。(40%)

心臓の細胞は、つねに自動的に収縮しているためか、原則として生後は分裂しません。分裂しなければ遺伝子のコピーミスは起こるはずがありませんから、心臓にはまずがんはできません。脳の神経細胞でも同様です。神経細胞はほとんど分裂しませんから、神経細胞からできる“がん”はまず見られません。逆に、脳や心臓の細胞が脳梗塞や心筋梗塞などで死ぬと細胞分裂で補えないため、わたしたちは生きていけません。

一方、皆さんもご存知の方で例を挙げれば、元衆議院議長だった河野洋平さんが、息子の太郎さんから「生体肝移植」を受けました。しかし今では、2人の肝臓は一人前の大きさになっているはずです。これは、肝臓の細胞が分裂して数を補えるからです。その代わり、心臓と違って肝臓の細胞は分裂を繰り返すため、コピーミスによる細胞の不老化のリスクがありますから、肝臓がんはできるのです。

【『専門医が教えるがんで死なない生き方』より】

## 2. 次の文を日本語に翻訳せよ。(60%)

一邊讀書一邊抄寫筆記或卡片，進度會變得稍慢，特別是剛開始讀的時候，每一段、每一句都想抄進卡片裡。腦袋裡相關的知識愈少，想抄下來的部分就愈多。卡片抄得多，是顯示了自己的無知，這可不是值得炫耀的事。

每張卡片一定得註明以下兩點。第一是出處。卡片上如果沒有明記是抄錄自那本書的第幾頁，就形同廢紙。從同一本書上抄下幾十張、幾百張卡片時，可能會覺得哪有閒工夫一一記下出處。但是沒有標明出處，卡片就成了斷線的風箏。只是略記也無妨，只要確定事後能清楚了解是出自哪裡即可。

第二是開頭寫下標題。要想出簡潔、能明確表達內容的標題，有時會教人煞費苦心。但如果一時著急，就隨便訂個標題，將來無法善加利用，也是浪費。所以下標題很重要，必須特別注意。這部分熟能生巧，如果無法凝縮出一個標題，同時記下 A 和 B 兩種方案的標題也無妨。不管怎麼樣，沒有標題的卡片，就像黑夜中的蝙蝠。

卡片法的缺點是難以保管和整理。花時間製作的卡片可能稍一不慎就弄丟了，因為是零散的卡片，掉了一時也難以察覺。另一方面，卡片能隨時調換順序，則是它的優點。

【擷取自《這樣思考，人生就不一樣》】